

No. 43226

**Republic of Korea
and
Mongolia**

Treaty between the Republic of Korea and Mongolia on mutual legal assistance in criminal matters. Ulaanbaatar, 31 May 1999

Entry into force: *27 January 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English, Korean and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 15 November 2006*

**République de Corée
et
Mongolie**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la République de Corée et la Mongolie. Oulan-Bator, 31 mai 1999

Entrée en vigueur : *27 janvier 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais, coréen et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 15 novembre 2006*

[MONGOLIAN TEXT – TEXTE MONGOL]

**БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛС, МОНГОЛ УЛСЫН ХООРОНД
ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХ ЗҮЙН ТУСЛАЛЦАА ХАРИЛЦАН
ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ**

Бүгд Найрамдах Солонгос Улс, Монгол Улс /цаапид “Талууд” гэнэ/,

Эрүүгийн хэргийн салбарт хамтран ажиллаж, эрх зүйн талаар харилцан тусалцаа үзүүлэх замаар хоёр улсад эрүүгийн хэрэг гарахаас урьдчилан сэргийлэх, эрүүгийн хэргийг мөрдөн байцаах, ял шийтгэх болон таслан зогсоох үйл ажиллагааны үр нөлөөг нэмэгдүүлхийг эрмэлзэн,

дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

**1 дүгээр зүйл
Гэрээний үйлчлэх хүрээ**

1. Талууд эрүүгийн хэргийг мөрдөн байцаах, ял шийтгэх болон таслан зогсоох үйл ажиллагаанд энэхүү Гэрээний заалтуудын дагуу харилцан тусалцаа үзүүлэх арга хэмжээ авна.

2. Энэхүү Гэрээний зорилгоор, эрүүгийн хэрэг гэдэгт Хүсэлт гаргагч Талаас мөрдөн байцаах, ял шийтгэх болон шүүн таслах ажиллагаатай холбогдуулан тусалцаа үзүүлэх тухай хүсэлт гаргах үед, тухайн тусалцаа үзүүлэхийг хүссэн гэмт хэргийн ял шийтгэл нь Хүсэлт гаргагч Талын хуулийн эрх бүхий байгууллагын хэргийн харьяалалд орсон гэмт хэргийг хэлнэ.

3. Тусалцаанд дор дурьдсан зүйлийг хамруулна. Үүнд:

а/ аливаа этгээдээс нотлох баримт болон мэдүүлэг авах;

б/ мэдээлэл, бичиг баримт, хэргийн материал, эд зүйлийг өгөх;

в/ аливаа этгээд, эсхүл эд зүйлийн байршлийг тогтоох, тэдгээрийг танин тогтоох;

г/ шүүхийн бичиг баримт гардуулах;

д/ нэгжих болон эд зүйл хураан авах тухай хүсэлтийг биелүүлэх;

е/ саатуулагдсан этгээд болон бусад этгээдүүдээр мэдүүлэг өгүүлэх, эсхүл тэдгээрийг мөрдөн байцаах үйл ажиллагаанд тусалцуулах;

ё/ гэмт хэргийн улмаас олсон эд зүйлийн талаар тусалцаа үзүүлэх арга хэмжээ авах;

ж/ Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжоор хориглоогүй бусад хэлбэрийн туслалцаа үзүүлэх.

4. Энэхүү Гэрээ нь дор дурьдсан зүйлд хамаарахгүй. Үүнд:

а/ гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөх;

б/ Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомж болон энэхүү Гэрээнд зөвшөөрөгдсөнөөс бусад тохиолдолд Хүсэлт гаргагч Талын гаргасан эрүүгийн шүүхийн шийдвэрийг Хүсэлт хүлээн авагч Талд биелүүлэх;

в/ хоригдлыг ял эдлүүлэхээр шилжүүлэн өгөх;

г/ эрүүгийн гэмт хэргийн шүүн таслах ажиллагааг шилжүүлэх.

2 дугаар зүйл Бусад тохиролцоо

Энэхүү Гэрээ нь Талуудын хооронд бусад гэрээ хэлэлцээр, тохиролцоо болон аливаа өөр хэлбэрээр хүлээсэн үүрэгт нөлөөлөхгүй бөгөөд мөн бусад гэрээ хэлэлцээр, тохиролцоо болон аливаа өөр хэлбэрээр хүлээсэн үүргийн дагуу харилцан туслалцах, ийм туслалцааг үргэлжлүүлэн үзүүлэхэд саад болохгүй.

3 дугаар зүйл Эрх бүхий төв байгууллага

1. Энэхүү Гэрээний зорилгоор хүсэлт гаргах, эсхүл хүсэлт хүлээн авах эрх бүхий Төв байгууллагыг Тал тус бүр томилно. Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын эрх бүхий Төв байгууллага нь Хууль зүйн яамны сайд, эсхүл сайдын томилсон албаны хүн байна. Монгол Улсын эрх бүхий Төв байгууллага нь Монгол Улсын Хууль зүйн Яам байна.

2. Энэхүү Гэрээний зорилгоор, эрх бүхий Төв байгууллага нь дипломат шугамаар дамжуулан, эсхүл шууд харилцана.

4 дүгээр зүйл Туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах, эсхүл хойшлуулах

1. Хүсэлт хүлээн авагч Тал дорхи үндэслэлээр туслалцаа үзүүлэхээс татгалзаж болно. Үүнд:

а/ тухайн хүсэлт нь улс төрийн гэмт хэрэгт хамааралтай, эсхүл энгийн эрүүгийн гэмт хэрэгт холбогдолгүй, цэргийн гэмт хэрэгт хамааралтай бол;

б/ хүсэлтийг биелүүлэх нь тухайн улсын тусгаар тогтнол, аюулгүй байдал болон нийгмийн хэв журам, эсхүл олон нийтийн үндсэн эрх ашигт хохирол учруулахаар бол;

в/ туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлт нь тухайн этгээдийг арьс өнгө, хүйс, шашин шүтлэг, иргэний харьяалал, эсхүл улс төрийн үзэл бодлоор нь шүүн таслах, эсхүл шийтгэх гэж буй, эсхүл тухайн этгээдийн эрх ашгийг дээрхи аль нэг шалтгаанаар хохироох гэж буй хэмээн үзэх хангалттай үндэслэлтэй бол;

г/ Хүсэлт гаргагч Талаас мөрдөн байцаалт, ял шийтгэл, эсхүл шүүн таслах ажиллагаа явуулах гэмт хэрэг нь Хүсэлт хүлээн авагч Талын хууль тогтоомжоор гэмт хэрэгт тооцогддоггүй бол.

2. Тухайн хүсэлтийг биелүүлэх нь Хүсэлт хүлээн авагч Талын явуулж буй мөрдөн байцаалт, шүүн таслах ажиллагаанд хөндлөнгөөс оролцохоор бол Хүсэлт хүлээн авагч Тал туслалцаа үзүүлэхийг хойшлуулж болно.

3. Хүсэлт хүлээн авагч Тал аливаа хүсэлтийг татгалзах, эсхүл хойшлуулахаасаа өмнө, өөрийн шаардлагатай хэмээн үзсэн дээрхи нөхцөлүүдийн аль нэгний үндсэн дээр туслалцаа үзүүлж болох эсэх талаар Хүсэлт гаргагч Талтай зөвлөлдөнө. Хэрэв Хүсэлт гаргагч Тал энэ нөхцөлийн үндсэн дээр туслалцааг хүлээн авахыг зөвшөөрвөл энэ дагуу туслалцаа үзүүлнэ.

4. Хүсэлт хүлээн авагч Тал туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах, эсхүл хойшлуулбал ийнхүү татгалзсан, эсхүл хойшлуулсан тухай шалтгаанаа Хүсэлт гаргагч Талд мэдэгдэнэ.

5 дугаар зүйл Хүсэлтийн агуулга

1. Туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлтэд дараах зүйлийг тусгана. Үүнд:

а/ тухайн хэрэгт холбогдуулан мөрдөн шалгах, эсхүл шүүн таслах ажиллагаа явуулах эрх бүхий байгууллагын нэр;

б/ хүсэлтийн зорилго болон үзүүлэх туслалцааны талаархи тодорхойлолт;

в/ тухайн хэргийн тодорхойлолт болон мөрдөн байцаалт, эсхүл шүүн таслах ажиллагааны хэлбэр болон бичиг баримт гардуулахаас бусад холбогдох баримт, хууль тогтоомжийн талаархи товч танилцуулга;

г/ тухайн хүсэлтийг биелүүлж дуусгахыг хүссэн цаг хугацааны хязгаарлалт.

2. Туслалцаа үзүүлхийг хүссэн хүсэлтэд тухайн хүсэлтийн шаардлага, бололцооноос хамааран дараах зүйлсийг тусгана. Үүнд:

а/ нотлох баримт авах шаардлагатай этгээдийн шинж тэмдэг, иргэний харьяалал, байршил;

б/ бичиг баримт гардуулах этгээдийн шинж тэмдэг, байршил, тухайн этгээд шүүн таслах ажиллагаатай холбогдсон байдал, бичиг баримтыг хэрхэн гүйцэтгэхтэй холбогдсон мэдээлэл;

в/ эрэн сурвалжилах этгээдийн шинж тэмдэг, байгаа газрын талаархи мэдээлэл;

г/ нэгжих газар болон хураан авах эд зүйлсийн талаархи тодорхойлолт;

д/ хүсэлтийг биелүүлэхэд дагаж мөрдөх онцгой журам, шаардлага;

е/ Хүсэлт гаргагч Талд биеэр байлцах этгээдийн зардал болон авбал зохих амьжиргааны зардлын талаархи мэдээлэл;

ё/ нууцлалыг хадгалах шаардлага бий эсэх, хэрэв тийм бол түүний шалтгаан;

ж/ хүсэлтийг зохих ёсоор биелүүлэхэд шаардагдах бусад мэдээлэл.

3. Хэрэв хүсэлтэд дурьдагдсан мэдээлэл тухайн хүсэлтийг биелүүлэхэд хангалтгүй байна хэмээн үзвэл Хүсэлт хүлээн авагч Тал нэмэлт мэдээлэл хүсч болно.

4. Онц яаралтай тохиолдолд, Хүсэлт хүлээн авагч Тал хүсэлтийг аливаа бусад хэлбэрээр хүлээн авахаа зөвшөөрсөнөөс бусад тохиолдолд, хүсэлтийг бичгээр гаргана. Ийм онц яаралтай тохиолдолд, Хүсэлт хүлээн авагч Тал өөрөөр зөвшөөрөөгүй бол, хүсэлтийг зохих ёсны дагуу бичгээр үйлдэн дараагаар нь олгоно.

5. Энэхүү Гэрээний дагуу гаргаж буй хүсэлт, түүнийг дагалдах бичиг баримт болон бусад харилцаа нь Хүсэлт хүлээн авагч Талын хэл, эсхүл англи хэл дээр үйлдэгдсэн байна.

6 дугаар зүйл Хүсэлтийг биелүүлэх

Туслалцаа үзүүлэхийг хүссэн хүсэлтийг Хүсэлт хүлээн авагч Тал өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу нэн даруй биелүүлж, хэрэв энэ нь дотоодын аливаа хууль тогтоомжоор хориглоогүй бол Хүсэлт гаргагч Талын хүсэлтэд дурьдсаны дагуу гүйцэтгэнэ.